

JANA MIKULOVÁ

INTRODUCCIÓN DEL DISCURSO DIRECTO EN EL LATÍN TARDÍO

Summary: This paper examines verbs of speech used for introducing direct speech in Late Latin and changes which occurred from Classical to Late Latin. It focuses on four verbal forms which were previously identified as the most frequent in selected Late Latin texts, namely *inquit*, *ait*, *dicens*, and *dixit*. Their properties and patterns of use are examined and their development into quotative markers are considered. It is shown that while in Classical Latin *inquit* prevails, in Late Latin the range of verbal forms is wider and includes verbal forms that in Classical texts almost never appeared or had different functions than introducing direct speech. It is argued that despite some signs of grammaticalization, none of the examined forms has become a fully developed quotative marker. Thus, concerning the means for introducing direct speech, variability and heterogeneity are the basic characteristics of Late Latin texts.

Key words: Latin, direct speech, reported speech, quotative marker

1. INTRODUCCIÓN¹

Este artículo examina el uso de cuatro formas verbales, *inquit* (*inquit*), *ait* (*ayt*), *dixit* y *dicens* en su función de introductores del discurso directo (DD). Éste quedó al margen del interés de filólogos y lingüistas latinos hasta hace poco tiempo. Recientemente han aparecido varios estudios que analizan el DD en el latín tardío y su introducción (p. ej. Gayno,² Sznajder,³ Mikulová 2015,⁴ 2017⁵). El presente artículo continúa esta

¹ Este artículo fue subvencionado por la Fundación Científica de la República Checa (GAČR), bajo el proyecto GA18–01878S.

² GAYNO, M.: Les modalités d’insertion du discours direct en latin tardif: bornage et redondance. *Revue de Linguistique Latine du Centre Alfred Ernout De Lingua Latina* 10.2 (2015). Accesible en http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/DLL_11_M-Gayno.pdf.

³ SZNAJDER, L.: Interférences et conflits dans les formes du discours indirect. In BOLKESTEIN, A. M. (ed.): *Theory and Description in Latin Linguistics: Selected Papers from the XIth International Colloquium on Latin Linguistics, Amsterdam, June 24–29, 2001*. Amsterdam 2002, 361–377.

⁴ MIKULOVÁ, J.: Verbs Introducing Direct Speech in Late Latin Texts. *GLB* 20.2 (2015) 123–143.

⁵ MIKULOVÁ, J.: Some Remarks on *dicens* in Late Latin Texts. *IF* 122.1 (2017) 1–28.

línea de investigación y, añadiendo la perspectiva diacrónica, permite observar no solamente el uso en el latín tardío, sino también la evolución desde los tiempos del latín clásico. Las cuatro formas verbales mencionadas (de aquí ‘verbos’ o ‘introducidos’, por brevedad) parecen ser aptos para estos fines, porque en los análisis previos fueron identificadas como las que más se utilizaban en el latín tardío.

1.1 *Corpus de textos*

El análisis se basa en textos latinos de diferentes períodos, géneros y registros:

- Cicero (*Brut., Fin., Att., Mil., Verr., Tusc., Div., Man., de Orat.*): 1 a. C.
- Livius (1–10, 21, 22): 1 a. C. – 1 d. C.
- Seneca (*Ep.*): 1 d. C.
- Petronius: 1 d. C.
- Apuleius (*Met.*): 2 d. C.
- *Itinerarium Egeriae*: 4 d. C.
- Augustinus (*Conf.*): 4 d. C. – 5 d. C.
- Gregorius Turonensis (*Vit. Patr., Franc. 1–5*): 6 d. C.
- *Vitas patrum Emeretensium*: 6 d. C.
- Isidorus (*Chron., Goth., Orig.*): 6 d. C. – 7 d. C.
- Fredegarius: 7 d. C.
- *Vita Wandregiseli*: 7 d. C.
- *Vita Eligii*: 8 d. C.
- *Vita Goaris*: 8 d. C.
- *Vita Memorii*: 8 d. C.

El corpus de textos fue creado de tal manera que comprendiera tanto textos clásicos o cercanos al uso clásico como los tradicionalmente llamados “vulgares” o “con rasgos vulgares”, y abarcara el período desde Cicerón hasta el tiempo anterior al Concilio de Tours (813 d. C.).

2. MARCO TEÓRICO

Como es sabido, el discurso referido se considera una escala o un continuo con varias modalidades intermedias que se sitúan en el espacio entre el DD e discurso indirecto (DI) y crean zonas de solapamiento. Al identificar ocurrencias del DD parto del concepto de cambio de perspectiva, generalmente aceptado por los lingüistas (p. ej. Vandelanotte,⁶ Guldemann,⁷ Spronck,⁸ Sznajder⁹). Según este concepto, el DD es un dis-

⁶ VANDELANOTTE, L.: *Speech and Thought Representation in English*. Berlin – New York 2009, 59–65.

⁷ GULDEMANN, T.: *Quotative Indexes in African Languages: A Synchronic and Diachronic Survey*. Berlin – New York 2008, 8.

⁸ SPRONCK, S.: *Minds Divided: Speaker Attitudes in Quotatives*. In ALPHEN, I. VAN – BUCHSTALLER, I. (eds): *Quotatives: Cross-linguistic and Cross-disciplinary Perspectives*. Amsterdam–Philadelphia 2012, 71–116, 72.

⁹ SZNAJDER (n. 3) 361.

curso referido en el que el locutor primario (o sea, el que reproduce el discurso) cede espacio al locutor original, quien es responsable del contenido del discurso referido. Esto se refleja en el uso de deícticos y otras expresiones como interjecciones o ciertas partículas, unidas al locutor y situación originales. El cambio de perspectiva por sí mismo no permite, sin embargo, captar suficientemente la diferencia entre los tipos 1. *X dice/dijo:...*; y 2. *(como) dice X*, que está insertado en una cita literal o la acompaña, porque se puede argüir que en los dos el locutor primario cede espacio al locutor original. Por eso, me apoyo también en aspectos formales para distinguir los tipos 1. *X dice/dijo:...*; 2. *(como) dice X* insertado en una cita literal; y 3. *X dice/dijo que* + cita literal sin cambio de deícticos. *X dice/dijo:...* es un ejemplo del DD que funciona como “objeto semántico”, porque completa la información requerida por el discurso (p. ej. por su carácter dialógico) y/o la frase introductora, pero no tiene que tener características de un objeto prototípico.¹⁰ La estructura *(como) dice X* es considerada un meta-comentario¹¹ que indica solamente el origen de la cita, adoptada por el locutor primario como parte integral del discurso sin ningún tipo de introducción formal ni contextual. *X dice/dijo que* + cita literal sin cambio de deícticos es un ejemplo del llamado discurso mixto,¹² porque combina características del DD e DI.

2.1 Gramaticalización

La evolución del uso de los verbos es considerada dentro del marco de la teoría de la gramaticalización aplicada a la evolución de elementos con función pragmática en el discurso. En el presente artículo se sigue el concepto de Heine (2005,¹³ 2013¹⁴), quien caracteriza la gramaticalización con los parámetros de expansión (un elemento se usa más frecuentemente y en más contextos), desemantización (un elemento pierde gran parte de su significado léxico y adquiere funciones pragmáticas), descategorialización (un elemento se convierte en una expresión fija) y erosión fonética (un elemento puede, pero no tiene que, perder parte de su sustancia). Además, se toman en cuenta también otras características que describen el proceso de la gramaticalización, entre las que destacan el concepto de la gramaticalización como una cadena con estadios intermedios, coexistencia de construcciones viejas con las nuevas,¹⁵ coexistencia de

¹⁰ Para más detalles sobre el estatus sintáctico del discurso directo, véase GÜLDEMANN (n. 7) 224–233 y VANDELANOTTE (n. 6) 33–41.

¹¹ Véase GIBERT, G.: Comparatives en vt + verba dicendi: particularités sémantico-syntaxiques et pragmatiques d'un surplomb méta-énonciatif en latin. In BODELOT, C. (ed.): *Éléments «asyntaxiques» ou hors structure dans l'énoncé latin. Actes du Colloque international de Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal 16 et 17 septembre 2005*. Clermont-Ferrand 2007, 137–157, 148.

¹² Véase, p. ej. VRIES, MARK DE: The Representation of Language within Language: A Syntactico-pragmatic Typology of Direct Speech. *Studia Linguistica* 62.1 (2008) 39–77, 58.

¹³ HEINE, B.: Grammaticalization. In JOSEPH, B. – JANDA, R. (eds): *The Handbook of Historical Linguistics*. Malden 2005, 577–601, 579.

¹⁴ HEINE, B.: On Discourse Markers: Grammaticalization, Pragmaticalization, or Something Else? *Linguistics* 51 (2013) 1205–1247, 1223.

¹⁵ Véase HOPPER, P. J. – TRAUGOTT, E. C.: *Grammaticalization*. 2nd ed. Cambridge 2003, 125–126.

estadios de diferente grado de gramaticalización,¹⁶ persistencia parcial del significado original incluso en estadios avanzados¹⁷ y posibilidad de que un elemento se quede en una fase intermedia sin alcanzar la gramaticalización completa.

Aplicando los parámetros a los términos introductores, un estadio avanzado estaría asociado con las características siguientes:

- la forma verbal se utiliza solamente o casi solamente para introducir el DD;
- no tiene sus propios complementos u otras modificaciones semánticamente compatibles con el significado original;
- está colocada en una posición inmediata al DD;
- incluso se convierte en una expresión fija que en combinación con otro verbo de habla funciona solamente como un marcador del principio del DD sin aportar nada más.

Además, una gramaticalización muy avanzada o completa supone que un marcador nuevo se difunda progresivamente e introduzca todas o casi todas las ocurrencias del DD. En los estudios sobre el latín o el latín tardío se menciona, sobre todo, la gramaticalización de *dicens* (véase Fruyt,¹⁸ Sznajder (n. 3), Sznajder,¹⁹ Mikulová (n. 4), Mikulová (n. 5)). Sin embargo, todavía no se ha enfocado su evolución desde el latín clásico en comparación con otros recursos para introducir el DD. Este artículo pretende ser el primer acercamiento al tema.

3. DESCRIPCIÓN DE LOS DATOS

Las ocurrencias del discurso referido y los meta-comentarios fueron extraídos de la base de datos *Brepolis*.²⁰ Después, fueron organizadas según el verbo, autor y tipo del discurso referido, los meta-comentarios incluidos. Los números de ocurrencias halladas en los autores y textos anónimos (desde aquí “autores”, por brevedad) están recogidos en la tabla n°1.

Como los textos seleccionados difieren en longitud, la comparación de la frecuencia de uso se basa más en el porcentaje que en los números absolutos.

¹⁶ HEINE, B.: *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*. New York – Oxford 1993, 48–53.

¹⁷ HOPPER–TRAUGOTT (n. 15) 97.

¹⁸ FRUYT, M.: Grammaticalization in Latin. In BALDI, P. – CUZZOLIN, P. (eds): *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Vol. 4: Complex Sentences, Grammaticalization, Typology*. Berlin 2011, 661–864, 693–694.

¹⁹ SZNAJDER, L.: Segments introducteurs de discours direct et repérages énonciatifs en latin biblique : éléments pour une étude diastatique et diachronique. *Revue de Linguistique Latine du Centre Alfred Ernout De Lingua Latina* 10, 2 (2015). Accesible en <http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/DLL11_SZNAJDER.pdf>.

²⁰ TOMBEUR, P. ET AL. (eds): *Library of Latin Texts – Series A* [database]. Turnhout 2015. Accesible en <<http://clt.brepolis.net/lita/Default.aspx>>.

	D. directo	D. indirecto	D. mixto	Meta-comentario “como dice X”	En total
Cicero	361	146	3	34	544
Livius	204	33	0	0	237
Seneca	180	51	1	20	252
Petronius	190	4	0	1	195
Apuleius	156	1	0	1	158
<i>Itinerarium Egeriae</i>	22	4	0	0	26
Augustinus	54	2	0	2	58
Gregorius Turonensis	454	17	0	4	475
<i>Vitas patrum Emeretensium</i>	35	1	0	0	36
Isidorus	145	27	0	7	179
Fredegarius	82	13	0	0	95
<i>Vita Wandregiseli</i>	15	0	0	0	15
<i>Vita Eligii</i>	52	0	0	0	52
<i>Vita Goaris</i>	40	2	0	0	42
<i>Vita Memorii</i>	18	0	0	0	18
En total	2008	301	4	69	2382

Tabla nº 1. Ocurrencias divididas según el tipo de discurso referido y los autores.

4. CARACTERÍSTICAS ANALIZADAS

El análisis ha mostrado que para describir e interpretar las diferencias entre los verbos y la evolución en el latín tardío son importantes las características siguientes:

- tipo de discurso referido que los verbos introducen;
- variedad de los verbos que introducen el DD;
- posición del verbo introductor con respecto al enunciado referido;
- introducción del DD por dos o más verbos de habla;
- modificación del verbo introductor;
- cantidad de material léxico intercalado entre el verbo y el principio del enunciado referido.

Un factor que influye en el uso de los verbos introductores es también el estilo individual de los autores, que sobre todo en los textos tardíos contribuye a la variedad de uso. Al contrario, el carácter dialógico del DD y la introducción de una cita no están relacionados con la preferencia por un término introductor.

En los párrafos siguientes, las características identificadas como relevantes serán examinadas y comentadas desde el punto de vista de la evolución del uso de los introductores.

4.1 Tipo de discurso introducido por los verbos

El análisis muestra que los verbos difieren en el tipo de discurso que introducen, en la frecuencia de uso y en su evolución en el tiempo. El uso de los verbos para introducir diversos tipos de discurso referido lo presentan los gráficos del nº 1 al nº 4.

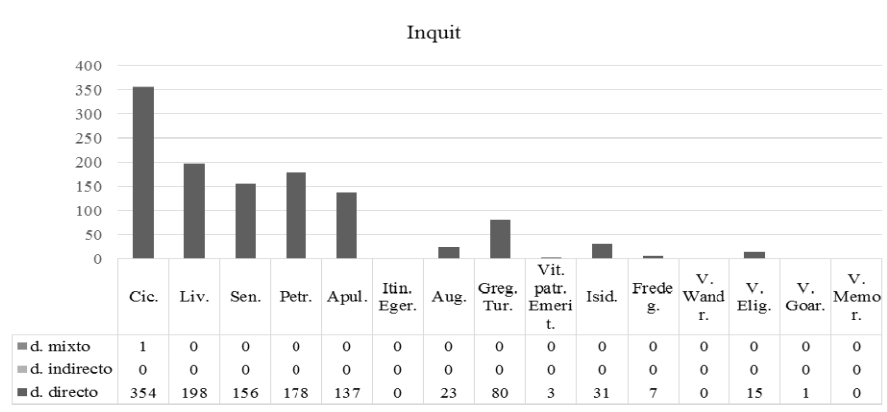


Gráfico nº 1. El uso de *inquit*.

No es sorprendente que el verbo *inquit*, reservado ya en el latín clásico para introducir el DD, lo introduzca en la mayoría de los textos, aunque su frecuencia tiende a descender.

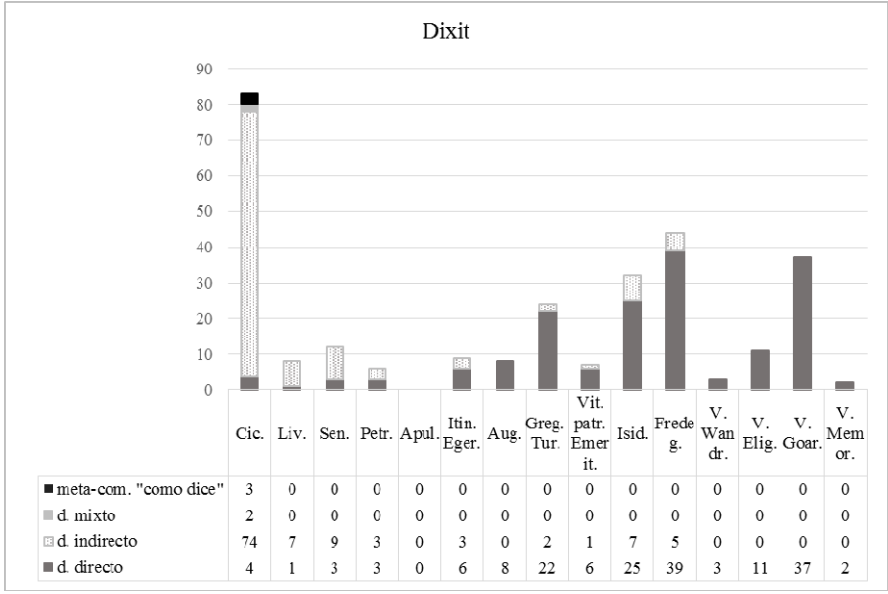


Gráfico nº 2. El uso de *dixit*.

El verbo *dixit* se emplea, sobre todo, para introducir el DD e DI, pero mientras que en el latín clásico prevalece el DI, a partir del *Itinerario de Egeria* empieza a predominar el DD, que llega al 100% en los últimos cuatro autores.

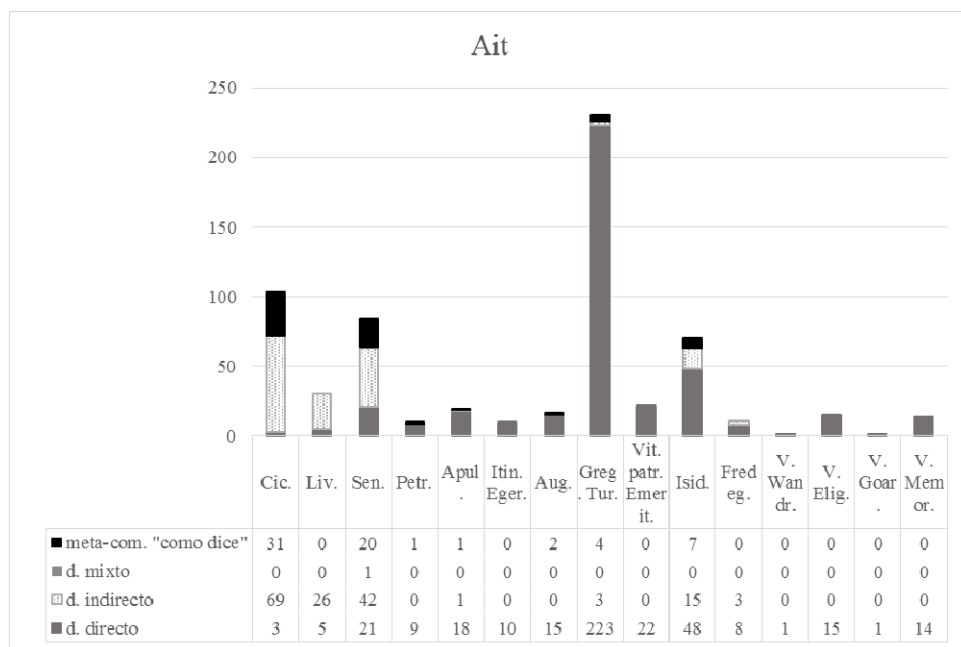


Gráfico nº 3. El uso de *ait*.

Un cambio claro se observa también en el verbo *ait*. Mientras que la introducción del DD es poco frecuente en Cicerón, Livio y Seneca, a partir de Petronio su número aumenta considerablemente y, excepto Isidro, la introducción del DI queda marginalizada o desaparece por completo en los autores tardíos. Además, en Cicerón y Seneca *ait* parece el verbo que casi exclusivamente se emplea en el meta-comentario '*como dice X*' o para mencionar el origen de la opinión presentada en el enunciado. El único que retoma parcialmente este uso es Isidro, lo cual puede deberse a su educación y su afán por producir un texto "correcto".

Por último, también el verbo *dicens* tiene sus peculiaridades. Hasta el *Itinerario de Egeria* casi no aparece. En el latín tardío no está reservado para introducir el DD, aunque éste prevalece claramente sobre el DI.

En resumen, aparecen notables diferencias en el uso de los verbos y el solapamiento de sus ámbitos funcionales es solamente parcial. Desde la perspectiva diacrónica los verbos se emplean cada vez más para introducir el DD, lo cual puede estar relacionado con la presupuesta mayor frecuencia del DD en los textos tardíos.²¹

²¹ Véase FRUYT (n. 18) 693.

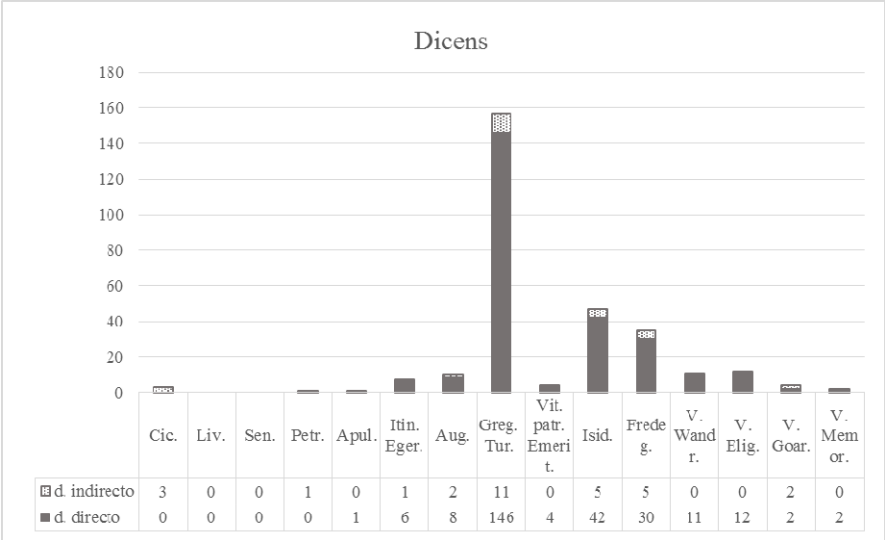


Gráfico nº 4. El uso de *dicens*.

4.2 Introducción del discurso directo

De la descripción anterior se desprende que hubo cambios también en el uso de los introductores del DD, como muestra el Gráfico nº 5. Introductores del DD.

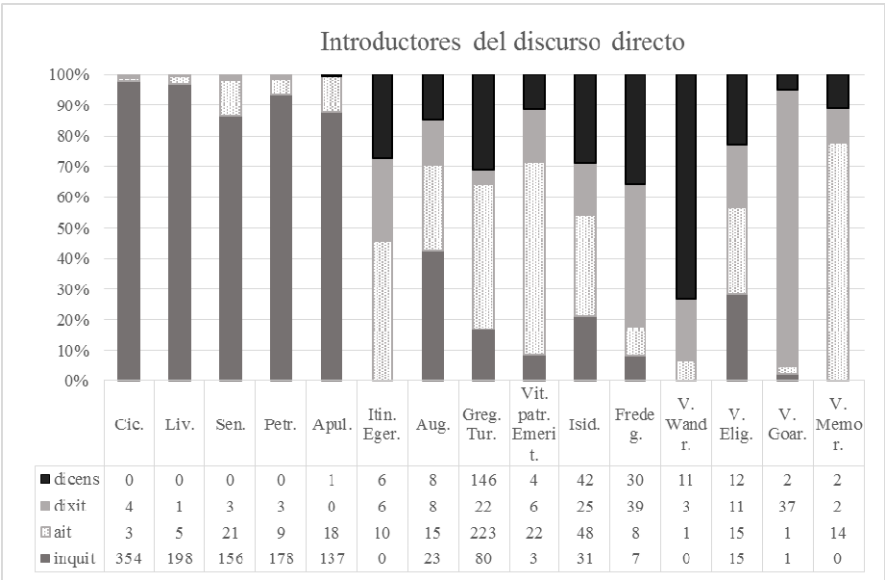


Gráfico nº 5. Introductores del DD.

Hasta Apuleyo predomina claramente el verbo *inquit*, cuya frecuencia descendiende en la época posterior, pero nunca desaparece por completo. A sus expensas se difunden los demás verbos, ninguno de ellos, sin embargo, llega a extenderse tanto como *inquit* en el latín clásico. Los textos tardíos muestran sobre todo la heterogeneidad de uso de los introductores y, al mismo tiempo, las diferencias entre autores individuales. En contraste, no se ha identificado una correlación incuestionable entre la preferencia por un verbo y la “corrección” del texto. Una suposición intuitiva sobre una menor frecuencia o ausencia de *inquit* en los autores “menos cultos” o textos “menos clásicos” es difícil de comprobar porque no está claro qué criterios establecer para valorar la “corrección” de los textos. Tampoco se puede partir solamente del número de ocurrencias. Por ejemplo, de las siete ocurrencias de *inquit* en Fredegario, seis son citas al pie de la letra, el verbo introductor incluido.

4.3 Posición del verbo introductor

El verbo introductor puede estar antepuesto, pospuesto o insertado en el enunciado referido (véase el Gráfico n° 6).

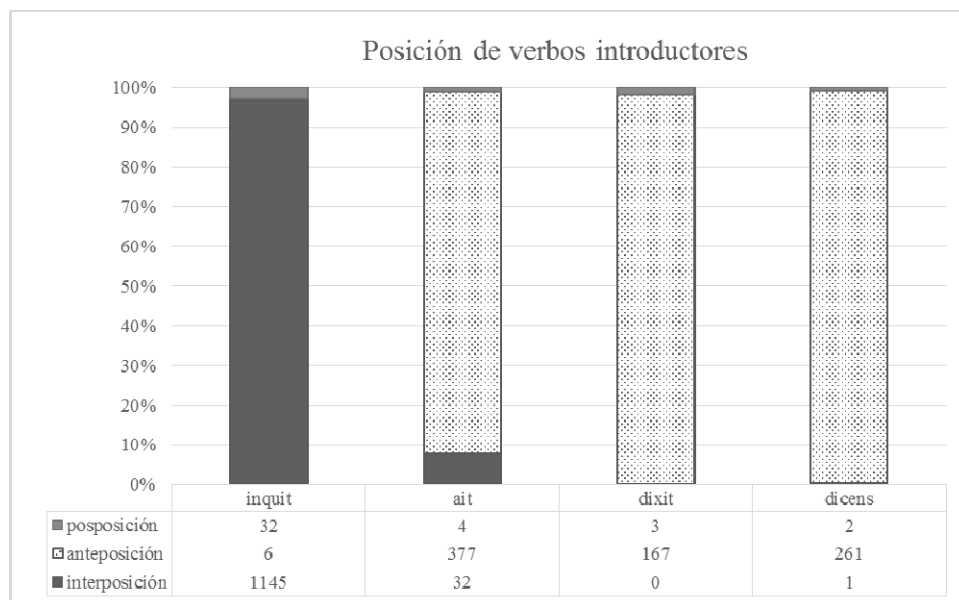


Gráfico n° 6. Posición de verbos introductores.

No es sorprendente que *inquit* aparezca en medio del enunciado referido en la mayoría de los casos o, si el enunciado referido es breve, también lo siga. En cambio, los demás verbos muestran una tendencia fuerte a preceder el enunciado referido. Entonces, cuando los verbos *dixit*, *dicens* y *ait* empiezan a invadir el ámbito antes reservado

casi exclusivamente a *inquit*, aumenta también la frecuencia de la anteposición. A mi modo de ver, sin embargo, la prevalencia de la anteposición en el latín tardío no puede ser interpretada solamente como una mera consecuencia del cambio de introductores preferidos, sino que las dos características pueden estar interrelacionadas. Desde el punto de vista comunicativo, la posición antepuesta parece ser más propicia, porque marca claramente el principio del DD y facilita así la comprensión. Este hecho podría haber contribuido a la preferencia por los verbos *ait*, *dixit* o *dicens* a expensas de *inquit*.

4.4 Doble introducción

El término de la doble introducción se refiere a situaciones cuando un enunciado referido está introducido por dos verbos de habla a la vez, aunque bastara con emplear sólo uno de ellos. Las ocurrencias halladas en el presente corpus se dividen en dos tipos. En el primero, los verbos examinados se combinan entre sí (1) y, en el segundo, uno de los verbos examinados va acompañado de un verbo distinto (2).

- (1) ...*ait Lupicinus germano suo: "Dic", inquit, "mihi, in quale monasterium vis tibi parari sepulchrum, ...?"* (Greg. Tur. *Vit. Patr.* 1)
Lupicino dijo a su hermano: "Dime," dijo, "en qué monasterio quieres que se te prepare el sepulcro..."
- (2) *E quibus unus (...) respondit dicens: "Habeo quidem unum solidum..."* (*Vit. Patr. Emeret.* 5. 7)
Uno de ellos (...) respondió diciendo: "Tengo un sólido..."

Mientras que la combinación mutua, dada la sinonimia de los verbos, siempre produce una introducción redundante, la combinación con otro verbo puede resultar más o menos redundante en dependencia del tipo de verbo, otros constituyentes de la frase introductora e incluso del contenido del enunciado referido.

Al primer tipo pertenecen en total 22 ocurrencias, de las cuales en 19 casos se trata de la combinación del verbo *inquit* interpuesto con *ait* (9 ocurrencias), *dicens* (8 ocurrencias) o *dixit* (2 ocurrencias) antepuestos, y solamente en 3 casos de la combinación de *ait* con otro verbo antepuesto. Un papel importante lo juega aquí el estilo personal de los autores, ya que la mayoría de los ejemplos (en concreto, 16) proviene de la obra de Gregorio de Tours. En cuanto al segundo tipo, el verbo más combinado es sin duda *dicens*, que con el 34 % del total de sus ocurrencias sobrepasa mucho a los demás, ya que el segundo lugar lo ocupa *inquit* con el 4 % y el tercer lugar *dixit* con el 2 %. También aquí hay diferencias entre los autores y es de nuevo Gregorio de Tours el que más se sirve de este recurso, pero por lo menos un ejemplo aparece en todos los autores. Al considerar los dos tipos en conjunto, *dicens* con su 37 % sigue siendo el verbo combinado más frecuentemente, seguido por *inquit* con el 5 %. El uso de la doble introducción se puede deber a varios factores. Destacan entre ellos:

- el segundo verbo de habla se utiliza porque el primero está puesto demasiado lejos del principio del DD;

- a pesar de no estar muy alejados, los dos verbos resaltan el principio del DD;
- uno de los verbos funciona como un recurso especializado y/o estereotipado para introducir el DD, lo cual mejora la cohesión textual y facilita la comprensión del texto;
- si el segundo verbo aparece después de un verbo de habla poco empleado como introductor, facilita la introducción del DD en el enunciado.

4.5 Distancia entre el introductor y el discurso directo y modificación del verbo introductor

El parámetro de distancia indica, primero, si el verbo está separado del DD que introduce, y, segundo, si lo está, cuál es la distancia usual. En el caso de los verbos insertados en el DD se ha examinado si este verbo está acompañado de palabras que separen la segunda parte del enunciado referido. En la mayoría de las ocurrencias (en el 85% de todas) el verbo aparece en la posición adyacente al DD. Las pocas excepciones (sobre todo *Vita Memorii* con el 72,2% e *Itinerario de Egeria* con el 63,6% de ocurrencias separadas) se pueden atribuir al estilo de los autores, que emplean las mismas estructuras de manera estereotipada (p. ej. el autor de *Vita Memorii* repite la estructura “verbo introductor + destinatario + DD”). Al comparar los verbos, el que aparece separado del enunciado referido con menos frecuencia es *dicens* (6 %), seguido por *inquit* (8%), mientras que con más frecuencia lo está *dixit* (39%), seguido por *ait* (32%). En cuanto a *dicens*, hay que añadir que los datos están desviados, porque 10 de 17 ocurrencias aparecen en Fredegario. Eso significa que *dicens* no suele estar separado del DD casi nunca. La distancia ha sido valorada como mediana del número de palabras insertadas entre el introductor y el enunciado referido. Se trata de un índice aproximado no solamente por la diferente longitud de las palabras, sino también porque p. ej. el dativo de destinatario o la frase preposicional *ad* + acusativo no difieren mucho en longitud y, además, son equivalentes funcionales. Así tiene que explicarse que la mediana más alta se dé en *Vita Memorii*, *Vita Goaris* (3 palabras) e *Itinerario de Egeria* (2,5 palabras). Prevalece la distancia de una palabra que se encuentra en Cicerón, Livio, Seneca, Petronio, Apuleyo, pero también Isidro y Gregorio de Tours. Se puede concluir que, de acuerdo con la suposición preliminar, la distancia entre el verbo introductor y el DD suele ser corta.

Las ocurrencias con las expresiones interpuestas se solapan con el grupo de los verbos modificados por complementos (el más frecuente es el sintagma nominal con función de destinatario), adverbios o sintagmas adverbiales, porque los modificadores a menudo están colocados entre el verbo y el principio del enunciado referido. El verbo menos modificado es *inquit* (4%), seguido por *dicens* (6%). Igual que en el caso del parámetro de distancia, el porcentaje del *dicens* modificado está desviado por los ejemplos de Fredegario, del que provienen 14 del total de 19 ocurrencias. Los dos verbos, sin embargo, se oponen a *ait* y sobre todo *dixit*, que muestran porcentajes significativamente más altos, en concreto el 25% y el 34% respectivamente.

5. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

El análisis ha desvelado diferencias en el comportamiento de los verbos, lo cual permite identificar estructuras típicas de los mismos y su evolución en el tiempo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que todos los verbos muestran ocurrencias que se desvían del esquema típico y que un papel importante lo desempeña también el estilo y los estereotipos de un autor concreto.

5.1 Estructuras típicas

Inquit es el introductor preponderante hasta Apuleyo. Aparece preferiblemente en posición interpuesta, no suele llevar modificadores o estar separado del DD por un material léxico (3). El uso de *inquit* suele seguir este modelo: (material léxico) – sujeto expreso o tácito que refiere al locutor original, i.e. al autor del enunciado en el DD – (material léxico) – principio del DD – *inquit* interpuesto – continuación del DD.

- (3) *Ad quem sonum conversus Trimalchio “Dionyse” inquit “liber esto.”* (Petr. 41. 7)

Al escucharlo, Trimalción se volvió hacia él y le dijo: “Dionisio, ¡sé libre!”²²

Hay también ejemplos, aunque poco frecuentes, que no se encuadran en este esquema. Hay casos de anacoluto, en los que el sujeto lógico de *inquit* no es el sujeto de la frase, sino un complemento u otro constituyente (p. ej. *sancto Gallo* en (4)).

- (4) *Cumque (...) diaconus ille (...) cantare velet, a sancto Gallo prohibebatur, dicente sibi: “Sine”, inquit, “fili, quando, Domino iubente, nos celebraverimus solemnias, tunc et tu canere debes.”* (Greg. Tur. *Vit. Patr.* 6)

Cuando (...) aquel diácono quería cantar (...), se le fue prohibido por san Gallo diciéndole: “Cesa, hijo, cuando nosotros celebremos la liturgia por mandato de Dios, también tú cantarás.”

Además, como muestra Pinkster,²³ ya en el latín clásico hay casos en los que *inquit* (y a veces, también *ait*) tiene un sujeto genérico y sirve para expresar una objeción de un oponente imaginario. En los textos examinados este uso aparece en Cicerón y Seneca. En los textos tardíos *inquit* es a veces equivalente de ‘dice’ o ‘está escrito’ para introducir una cita bíblica como en (5).

- (5) *Audieram ex ore veritatis esse spadones, qui se ipsos absciderunt propter regnum caelorum; sed, “qui potest,” inquit, “capere, capiat.”* (Aug. *Conf.* 8. 1)

Oí de verdad que había eunucos que se habían cercenado por el reino de los cielos. Pero, “quien pueda entender, que entienda” dice.

²² La traducción proviene de Petronio: *El Satiricón*. México 1984, 24–95. Descargado de <http://studylib.es/doc/1993734/petronio--el-satiric%C3%B3n--fragmento->.

²³ PINKSTER, H.: *The Oxford Latin Syntax. Vol. 1: The Simple Clause*. Oxford 2015, 752–753.

Ait cambia de función en el tiempo. Mientras que en Cicerón, Livio y Seneca *ait* introduce el DI o aparece como meta-comentario del tipo *ut ait*, ya en Petronio prevalece la introducción del DD y esta tendencia es evidente en autores tardíos (6). *Ait* antecede el DD en la mayoría de los casos, en un tercio de ocurrencias está separado del DD y en un cuarto está modificado. Cuando *ait* introduce el DD, sigue a menudo este modelo: (material léxico) – sujeto expreso o tácito que refiere al locutor original – (material léxico) – *ait* – (material léxico sujeto incluido) – DD.

- (6) *Tunc demum ille ait: "Presentetur conspectui meo."* (Vit. Patr. Emeret. 1)
Entonces, él por fin dice: "Que venga a verme."

Dixit (7) muestra algunas similitudes con *ait*, pero hay diferencias también. En Cicerón, Livio y Seneca introduce sobre todo el DI, pero en contraste con *ait*, aparece solamente tres veces en la frase *ut dixit*. En Petronio la frecuencia del DD equipara la del DI, a partir del *Itinerario de Egeria* prevalece el DD y algunos autores tardíos utilizan *dixit* sólo para introducir el DD. El verbo *dixit* precede normalmente el DD y es el verbo que está más frecuentemente modificado y separado del enunciado referido. El esquema típico es el mismo que en el caso de *ait*: (material léxico) – sujeto expreso o tácito que refiere al locutor original – (material léxico) – *dixit* – (material léxico) – DD.

- (7) *Ad hec ille dixit: "Indulgeat tibi Deus, frater, non recte fecisti..."* (Vit. Patr. Emeret. 4. 8)
Él dijo: "Que Dios te perdone, hermano, no has obrado bien..."

Dicens es el introductor más reciente, porque con cierta frecuencia aparece hasta en el latín tardío, en concreto en el *Itinerario de Egeria*. Su expansión se debe, entre otras cosas, a la influencia del lenguaje bíblico. *Dicens* está casi exclusivamente antepuesto, precede inmediatamente al DD y no suele estar modificado (8). Supera considerablemente todos los demás verbos en tendencia a combinarse con un verbo de habla. Entonces, la frase con *dicens* suele tener la estructura siguiente: (material léxico) – sujeto expreso o tácito que refiere al locutor original – (material léxico) – verbo finito – (material léxico sujeto incluido) – *dicens* – DD.

- (8) *...apparuit cuidam sanctus per somnium, dicens: "Vade et dic Prisco..."*
(Greg. Tur. Franc. 4. 36)
...a un hombre se le apareció el santo en el sueño, diciendo: "Ve y di a prisco..."

5.2 Estadío de gramaticalización

La gramaticalización de los verbos examinados ha sido considerada según las características de un marcador avanzado enumeradas en el párrafo sobre la gramaticalización. El análisis indica que ninguno de los verbos ha llegado a la gramaticalización

completa o a un estadio muy avanzado. *Dixit* no puede ser considerado ni un candidato para la gramaticalización. *Ait* parece especializarse en introducir el DD, pero no tiene otras características necesarias, como la contigüidad al DD o la falta de modificación. En contraste, *inquit* no suele estar modificado ni separado del DD, puede combinarse con otros verbos de habla, aparecer en anacoluto y ser equivalente de ‘dice’ o ‘está escrito’, pero su frecuencia desciende en el latín tardío. *Dicens*, por su carácter de participio, lleva ventaja a sus competidores en la posibilidad de combinarse más fácilmente con otros verbos de habla, tiene la oportunidad de ir perdiendo su significado original, independizarse de la estructura de la frase introductora y convertirse en una partícula. A diferencia de los demás introductores, no está limitado a aparecer después de verbos en tercera persona del singular. Además, tiende a no estar modificado y a preceder inmediatamente al DD. Durante la investigación previa,²⁴ fueron encontrados también unos cuantos casos de *dicens* que muestran la fijación de la forma (p. ej. falta de concordancia con el sintagma nominal), lo cual puede indicar la tendencia a gramaticalizarse. La escasez de ejemplos, sin embargo, no permite considerarlos una prueba decisiva. A pesar de todo esto, no se puede sostener que *dicens* haya llegado a un grado de gramaticalización muy avanzado y tienda a reemplazar a los demás introductores. Así, la variedad queda como rasgo principal de la introducción del DD en el latín tardío.

6. CONCLUSIONES

Los resultados del presente análisis indican que desde el tiempo de Cicerón hasta el siglo octavo de nuestra era hubo cambios en el modo de introducir el DD. A diferencia del latín clásico, en el latín tardío:

- el verbo tiende a preceder el DD en vez de estar insertado;
- hay una mayor variedad de verbos como términos introductores;
- *ait* llega a utilizarse principalmente para introducir el DD en vez del DI y, al mismo tiempo, decrece su uso en la frase parentética *ut ait* para expresar meta-comentario;
- aparece un nuevo término introductor, *dicens*, que se difunde por los textos tardíos;
- la expansión de *dicens* está relacionada con el crecimiento del porcentaje de la doble introducción del DD;
- hay más diferencias entre los autores.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que los rasgos mencionados son tendencias, no reglas sin excepciones y peculiaridades atribuibles al estilo personal de los autores. Desde el punto de vista de la gramaticalización hacia el marcador del DD, ni *dicens*, que en el latín tardío parece ser un candidato prometedor, llega a perder sus

²⁴ MIKULOVÁ: Some Remarks (n. 5).

características verbales, a convertirse en una partícula independiente de la frase introductora o a generalizar su uso a expensas de los demás.

Aunque el corpus limitado a unos cuantos autores y obras no permite hacer conclusiones tajantes, las tendencias enumeradas en el párrafo anterior parecen ser razonadas y evidenciadas. En todo caso, el ámbito del DD en el latín tardío es un tema interesante que invita a la investigación en el futuro.

Jana Mikulová
Masaryk University
Brno
Czech Republic
jmikulova@gmail.com